



雙語週報

198 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳菀庭

出刊日 2022 年 3 月 25 日

訂報專線 (02) 2649-7111



Ewe Have the Right

動物有權



英聽教學

And so do other animals, too!

所有動物都應享有被善待的權利。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!

<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：讀書吧

PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

苦痛悲喜 感同身受

律法認證守護有情眾生

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Recently, countries all over the world have made progress in recognizing the rights of animals. Last November the UK amended the Animal Welfare (Sentience) Bill to include some unique invertebrates. Crabs, octopus and lobsters and all other decapod crustaceans and cephalopod mollusks are now recognized as sentient beings. Scientists believe their complex central nervous systems make them sentient, like us, but what exactly is sentience?

近來，動物權在全球國際間獲得了承認與發展。去年 11 月，英國修訂的《動物福利（有情）法》，將部分獨特的無脊椎動物納入保護。該法案將螃蟹、章魚與龍蝦等十足目甲殼動物及頭足目軟體動物認定為有情眾生。科學家們認為擁有複雜中樞神經系統的牠們，具備與我們相近的感知能力。但問題來了。何謂「有情」？

Sentience simply means a being can feel pleasure and pain. We can measure this by studying a creature's nervous system. If it has pain receptors and can learn new behaviors and responses to adapt to its environment, then it is sentient. By classifying certain crustaceans and mollusks as sentient, the UK bill will ensure that animal welfare is considered when making decisions in the future.

有情，意味著該生物能感受到喜悅與苦痛。透過研究神經系統，我們可以衡量物種的感知能力。英國經由法案將特定甲殼動物、軟體動物歸類為有情眾生，以確保未來政府的決策必須考慮動物福利。



小鎮百歲長者多

人瑞秘訣是生活

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Knowing one person over the age of 100 is rare enough, but one tiny Italian town has more than that. Ten residents of the town of Perdasdefogu are over 100 years old. Scientists who have studied the town attribute their longevity to factors like the clean air, their active lifestyles, and diets filled with fresh vegetables.

認識一位百歲長者已是相當難得，但在義大利的佩爾達斯德福古小鎮中，卻有十名年逾百歲的人瑞。科學家研究該鎮居民長壽的原因，並歸功於清新的空氣、積極的生活模式和以新鮮蔬食為主的飲食習慣。



動產失竊不足奇！

木屋整棟插翅飛？

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

It's easy to imagine a small item getting stolen, but how about an entire house? Recently, Michigan State Police investigators asked the public for help finding a 3.7-meter by 8.5-meter cabin. The owners of the cabin reported it was missing. The cabin is believed to have been taken sometime between Nov. 18 and Dec. 16.



小型動產失竊不稀奇，但如果被偷的是一整棟房子呢？近日，密西根州警局調查小組向民眾發出協尋一幢屋主通報失竊的小木屋。該屋占地約 31.45 平方公尺，推估應於去年 11 月 18 日至 12 月 16 日間遭竊。

rare (a.) 罕見的

attribute (v.) 歸因於

factor (n.) 因素

steal (v.) 偷竊

entire (a.) 全部的

雞權自由 人同此心

為蛋發聲 世界齊心

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Freedom of movement is one kind of animal right. Unfortunately, factory-farmed animals often don't have much room to move. As more people learn about how factory-farm chickens are treated, they are demanding cage-free eggs. Cage-free means a chicken can turn and walk around, lay its eggs in a nest as it normally would, resulting in a healthier chicken and eggs that are safer to consume.

可以自由活動是動物權的一種。不幸地，工廠化養殖動物通常沒有充足的移動空間。隨著大眾越發了解集約化籠養雞的待遇，人們開始要求非籠飼雞蛋。非籠飼，意味著蛋雞可以自由轉身、四處走動，並依其習性在巢中下蛋。如此一來，蛋雞更健康，生產的雞蛋食用起來也就更安全。

Before 2020, Burger King in Taiwan still sold caged eggs. The Environment and Animal Society of Taiwan demonstrated and demanded action. So did groups all over the world in organized public campaigns. The pressure worked. Finally, in December 2020, Restaurant Brands International (RBI), the owner of Burger King, announced it had made its cage-free policy global.

在 2020 年以前，臺灣漢堡王仍販售使用籠飼雞蛋的產品。經臺灣環境與動物協會發動要求改善的示威行動，並在臺灣與世界各地的公眾活動壓力下，2020 年 12 月，漢堡王的母公司餐飲品牌國際 (RBI) 宣布，旗下企業將全球性地全面採用非籠飼雞蛋。



freedom (n.) 自由

treat (v.) 對待

demand (v.) 要求

pressure (n.) 壓力

brand (n.) 品牌

產品健康不犧牲

PETA 促禁動物實驗

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Many companies test their products on animals before the product is deemed safe for market. While this may ensure safety for people, it disregards the rights of animals. People for the Ethical Treatment of Animals, or PETA, have been fighting against animal testing and other forms of abuse for decades. Their efforts have been instrumental in the passing of laws in countries all over the world, including Taiwan.



在產品上市前，許多企業會以動物實驗測試其安全性。此舉雖可保障消費者使用的安全，卻忽視了動物的權利。數十年來，善待動物組織 (PETA) 持續與動物實驗及其他動物虐待進行抗爭。他們的行動在世界各地的立法發揮重要的影響力，包括臺灣。

Thanks to PETA's efforts in Taiwan, five companies have already agreed to ban animal testing unless required by law, including Grape King Bio, Quaker, and Uni-President. Today, PETA and more than 96,000 supporters are continuing to push for health claims in food and beverage marketing to be removed if they are based on animal testing.

臺灣在 PETA 的努力下，已有葡萄王、桂格、統一等 5 間公司同意禁止非法律要求的動物實驗。現在，PETA 更與 96,000 餘名支持者，將持續敦促以健康訴求行銷的食品及飲料，終止其動物實驗。



1. How have countries recently made progress according to page two?
 - a. Countries have created or changed laws to admit that animals have an important status.
 - b. International scientists have helped crabs and lobsters to feel less pain.
 - c. Governments now help nervous animals learn new behaviors.
 - d. There are more complex systems in unique environments.
2. Who is the focus of Story 1 on page three?
 - a. some elderly people who live in Perdasdefogu
 - b. 100 scientists who study active lifestyles
 - c. the vegetarians who cleaned the air
 - d. one tiny Italian who is over 100
3. Which title best describes Story 2 on page three?
 - a. Michigan Police Catch Thieves Who Stole Imagination
 - b. Police Investigation Leads to New State Report
 - c. Public Assistance Needed to Locate Missing House
 - d. Cabin Owners Invite Public Visits Before December 16th
4. What does demonstrate mean as it was used on page four?
 - a. to involve oneself in a public protest
 - b. to make something understandable
 - c. to prove or reveal a truth about something
 - d. to show how to use or do something
5. Which word means to forbid people from using something?
 - a. abuse
 - b. ban
 - c. ensure
 - d. remove
6. Welfare is to well-being as _____.
 - a. behavior is to behave
 - b. campaign is to politics
 - c. demand is to strongly request
 - d. existence is to exit

Cloze Test A

The human nervous system is divided ____ two parts because of where they are in the body. The central nervous system ____ located in the skull and down the middle of the spine. It includes the nerves ____ the brain and spinal cord.

Cloze Test B

There is great diversity amongst mollusks. Most mollusks ____ shells, but some groups do not. The gastropods (snails and slugs) are ____ far the most numerous mollusks in terms of classified species. They account ____ 80% of the total mollusks.

1.a 2.a 3.c 4.a 5.b 6.c

1. 若認為某項議題很重要，國家通常會將之納入法律的保障。第 2 版指出各國在承認動物權取得進展，並以英國修訂法案為例。因此答案為 (a)。

2. 第 3 版第 1 則報導在談佩爾達斯德福古的人瑞，換句話說即是居住該地的百歲長者。

3. 查閱第 3 版第 2 則報導，警察為尋找失竊的小木屋公開尋求民眾協助。答案為 (c)。assistance (n. 幫助) 與 help 為近義詞。

4. 所有選項皆是 demonstrate 的詞義，但在第 4 版，該詞是指「遊行、抗議」，是大眾表達意見、推動變革的方式。

5. ban (v. 禁止)，與 forbid 為近義詞。第 5 版中使用 ban，描述臺灣的某些公司同意禁止非法律要求的動物實驗。

6. 題目 welfare 與 well-being，作名詞皆有「幸福」之意，恰如 (c)demand 和 strongly request，皆指「強烈要求」。

Cloze Test A

1.into 2.is 3.in

依據身體的部位，人類神經系統可分為兩部分。位於顱內與脊椎中心的中樞神經系統，涵蓋大腦與脊髓的神經。

Cloze Test B

1.have 2.by 3.for

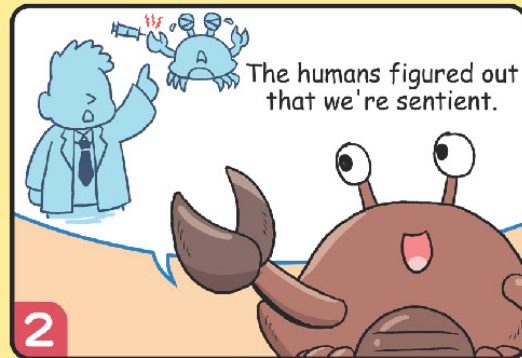
軟體動物家族有著極豐富的生物多樣性。多數軟體動物具備外殼，但也有不具外殼的部分成員。包括蝸牛與蛞蝓的腹足綱，迄今仍是軟體動物中品種最多的綱，占軟體動物物種數量的 80%。

言行不一

腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



喂，你聽說了嗎？



人類終於知道我們會痛了。

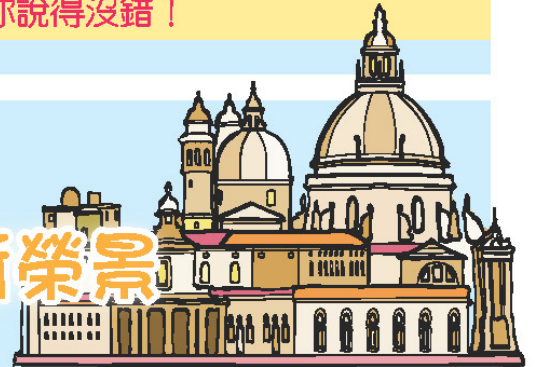
本來就是啊
你覺得人類還會吃我們嗎？怎麼可能不吃！我們這麼香！
你說得沒錯！

The Rest is History

天使報喜迎來水都建市

教堂基石見證威尼斯榮景

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



On 25 March 421, the first stone of the first church in Venice, Italy was laid. This marked the founding of the city—or did it? Though historians aren't exactly sure, most agree to accept this date. In reality, early settlers and refugees fleeing invasions migrated to the area before this date.

西元 421 年 3 月 25 日，義大利威尼斯放下了首座教堂的第一塊基石。是日被多數人認為威尼斯創建的日子，然而事實果真如此？儘管多數歷史學家同意，但在學界仍無定論。事實上，在此之前已有逃避戰火的難民與早期移民在威尼斯落地生根。